

99 年人文教育革新中綱計畫
子計畫三 人文領域人才培育國際交流計畫

【補助類型-海外活動類】

內地會傳教士子女的童年與教育
—英國亞非學院所藏內地會「芝罘學校」(1881-1911) 史料為中心

期末成果報告

指導暨補助單位：教育部

指導單位：教育部顧問室人文領域人才培育國際交流計畫辦公室

執行單位：國立成功大學歷史系

計畫主持人：王文霞

執行日期：99 年 7 月 1 日 至 99 年 12 月 31 日

中華民國 99 年 1 月 30 日

計畫名稱	<p>內地會傳教士子女的童年與教育 —英國亞非學院所藏內地會「芝罘學校」(1881-1911)史料 為中心</p>
計畫摘要	<p>本計畫乃是鎖定十九世紀末期山東煙台芝罘學校中，內地會傳教士子女的生活經驗，期能藉由他們在中國的童年經驗，作為解讀中西文化交流的切入點，以便深入挖掘十九世紀末以來，傳教士子女與其「中國童年」所潛藏的多元含義，包括來自年紀、性別、傳教、教育、文化認同……等等面向。</p> <p>由於過去中文學界對於傳教士研究中，鮮少出現西方兒童在中國的身影。故而促使筆者將焦點集中在內地會傳教士子女身上。筆者蒐集資料的過程中，發現了些有趣的議題值得討論，計有如下幾點：</p> <p>首先，以傳教士子女在中國的童年生活作為觀察對象，希望能藉由傳教士子女們的童年經驗，與傳教士父母的教養立場，提供吾人認識在中國成長的傳教士子女，他們如何摸索中西文化的過程。</p> <p>其次，多數成人傳教士，是以傳教要務為前提下接觸中國文化，相較之下，身為西方人的子女，卻在中國成長的傳教士兒童，並同時接受兩種以上的文化，其文化經驗對於傳教士父母而言，顯然相當特殊。試問從小歷經兩種文化的體驗，對於他們的傳教士父母在中國的傳教生涯中，是否發揮作用？</p> <p>其三，內地會派駐在山西、四川傳教的傳教士，為何能甘願將子女送到這裡求學，而捨棄在家中教養自己的孩子？芝罘學校的意義不僅在於學生身上，對於傳教士父母而言，似乎更有一層文化考量，作為子女回國求學的準備。</p>
計畫關鍵字	<p>中文關鍵字：傳教士子女、芝罘學校、內地會</p> <p>英文關鍵字：missionary children, the Chefoo Schools, China Inland Mission</p>
執行單位	國立成功大學歷史系

目 次

一、計畫名稱.....
二、計畫目標.....
三、執行情形.....
四、經費運用情形.....
五、執行成果分析與檢討.....
六、結論與建議.....
七、附錄.....
(一) 蒐集資料部分影本
(二) 2010 年 11 月 20-21 日同志社大學主辦「東亞鄰人的文化 形成」國際研討會之會議議程與摘要

一、計畫名稱

內地會傳教士子女的童年與教育

— 英國亞非學院所藏內地會「芝罘學校」(1881-1911)史料為中心

二、計畫目標

近年來，性別議題儼然成為當前學界所重視的風向之一，連帶刺激研究者開始將目光擺置在為數眾多的入華女傳教士身上，但是，這也連帶地延伸出另一個備受忽略，但卻又值得關注的群體，此即這些新教傳教士在華期間所生育的下一代。由於兒童史的討論甫新興於中文學界，且多關注於中國孩子身上。相較之下，這些基於父母的傳教需求，而必須在異國成長的孩子們，彷彿理所當然地成為一群不起眼的「外國人」。但是，這群隨著父母在中國成長的孩子們身上，卻可能夾雜著許多尚未被書寫的歷史，此應有助於吾人從有別於過往的思考取徑，來理解傳教士在華活動期間的生活面向。換句話說，一旦接續到前述的女傳教士研究時，特別是已婚有家庭的女傳教士身上時，如何在此異教中國的環境下，教養自己的子女，則是傳教士在華生活的挑戰中，相當關鍵的問題。

職是，本計畫乃鎖定十九世紀末期內地會創立於山東煙台的芝罘學校（The Chefoo schools），其中的傳教士子女之生活與學習經驗，期能藉由他們在中國的童年生活，作為解讀中西文化交流的切入點，以便深入挖掘十九世紀末以來，傳教士子女與其「中國童年」所潛藏的多元含義，包括來自年紀、性別、傳教、教育、文化認同……等等面向。

由於倫敦大學亞非學院（SOAS）是全世界館藏內地會檔案最齊全的單位。不僅台灣學術單位未見收藏，就筆者前年赴香港中文大學與浸會大學查找的結

果，發現二所大學圖書館所藏的內地會檔案微捲，皆是購自倫敦大學亞非學院，可惜並不齊全，且無法親身接觸原物件。因此，本計畫提出的目的，即是為了前往倫敦大學亞非學院調閱內地會檔案，以便於藉由讀檔案的機會，來觀察這些西方兒童在中國的成長過程。

是故，本計畫期能以傳教士子女與其「中國童年」為研究主體，透過1880年代內地會在山東煙台一地，專為歐洲孩子所設立的學校，即著名的「芝罘學校」作為史料蒐集的範疇，一方面根據內地會的檔案所提供的資源與線索，釐清芝罘學校的教育方針與目的；另一方面，通過傳教士父母的教養立場，尤其是蒐集相關書信內文、傳記或個別記錄中，曾出現或涉及到已婚生育的女傳教士對於教養子女的方式與思考，以便於進一步分析女性傳教士如何思考與看待，這些打從娘胎即注定要在中國度過童年的下一代，所可能遭遇到的文化問題。為了更明確地突顯出上述所言的蒐集方向，筆者將針對此計畫所根據的問題意識，作進一步說明如下：

首先，以新教傳教士子女，特別是就讀芝罘學校的學生為例，根據他們在中國的童年生活作為觀察對象。藉由閱讀內地會檔案而深入觀察的過程中，希望能藉由傳教士子女們的童年經驗，與傳教士父母的教養立場，提供吾人認識在中國成長的傳教士子女，如何摸索中西文化的過程。

再則，多數成人傳教士，是以傳教要務為前提下接觸中國文化，相較之下，身為西方人的子女，卻在中國成長的傳教士兒童，並同時接受兩種以上的文化，其文化經驗對於傳教士父母而言，顯然相當特殊。試問從小歷經兩種文化的體驗，對於他們的傳教士父母在中國的傳教生涯中，是否發揮作用？但不可否認的是，在新教傳教士眼中，讓自己的孩童成長在一個西化不完全，且新舊價值觀混亂的中國社會裡，如何致力在傳教士兒童的教育層面上，更是充份突顯出傳教士「為人父母」的隱憂。

其三，內地會派駐在山西、四川傳教的傳教士，為何甘願將子女送到山東芝罘學校此一寄宿學校求學，而捨棄在家中教養自己的孩子？事實上，芝罘學校的

意義不僅在於學生身上，對於傳教士父母而言，此一入學考試，更是投射了一份對於孩子們未來返回母國的期待，也就是說，將孩子送到以英式教育為主的芝罘學校，似乎更有一層文化層面上的考量，尤其是為了子女日後回國求學而作準備。

上述的問題意識，將作為筆者前往亞非學院查找內地會檔案時，主要鎖定的重要方向。由於過去中文學界所關注的新教傳教士議題中，鮮少注意到他們身為父母的身份，更遑論探討他們的子女在中國成長的身影。是故，種種疑問更加促成筆者將焦點集中在以內地會為主的傳教士子女身上。除此之外，筆者以為倘若從內地會檔案中，進一步蒐集整理有關傳教士子女的生活史料，包括傳教士子女所留下的紀錄與家人往返之書信，或可試圖勾勒傳教士子女在中國期間所留有的童年經驗，而此實有助於開闢一新的研究視野。

具體而言，以傳教士子女為主體的討論，不僅有利於深化現有的傳教士研究圖像，特別是過去研究成果中，很少見到那些為數眾多已婚且在華生育的女傳教士們，如何面對性別分工、家庭責任與傳教理想之間的取捨問題；與此同時，也可將研究視點，移動到中國近代史的討論，藉由在中國成長的傳教士子女，分析他們所處的傳教士社群，諸如家庭與學校，對於文化差異的看法，以及西方教育模式，該如何在中國社會經營之，以便於落實到自己孩子身上…等等情況。

前述所提之種種，不僅英語學界少有相關的研究訊息；中文學界的研究成果中更是缺乏相關的討論。換言之，勾勒入華傳教士子女的童年生活，皆是當前中外學界所罕見討論的，實有必要深入探論之，以便日後刺激更多的研究者，持續關注此一群體在中國的故事。總而言之，過去有關傳教士研究的成果與取向中，傳教士子女在中國的文化經驗，是一個不大被重視，甚至是受到研究者注意的面向，因此，我們很難勾勒出傳教士子女在中國成長過程中所遭遇的文化差異問題，以及傳教士作為父母時，又是如何從教育層面上，去協助他們的孩子面對文化差異的挑戰？換句話說，在中國成立家庭的新教傳教士們，究竟如何教養他們的下一代？以及傳教士子女在其童年生活中所遭遇的中國文化，對於他們的跨文化體驗與思考，又將產生怎樣的影響？種種疑問，似乎都遭遇到乏人問津的狀

態。事實上，對於傳教士父母而言，如何將自己子女們所面對的文化認同，轉化並帶入到中國兒童身上，同樣是傳教士在中國實踐教育理念上，不可避免的難題。

綜上所述，根據傳教士子女的童年經驗而論，他們文化經驗的形塑過程，是如何接受／拒絕中國文化氛圍？以及當時新教傳教士家庭，對於他們子女在異文化社會脈絡中成長，又持有怎樣的態度？倘若將觀察的角度，設定在這些具有傳教家庭背景的西方兒童身上，並試圖從中分析傳教士對於子女的教養方式，如何受到時代影響與文化衝擊？以此釐清傳教士子女所特有的「中國童年」，是如何塑造而成，不僅可供吾人作為一新的思考途徑外，亦有助於重新檢視傳教士在華生活所面對的文化問題。

三、執行情形

為了讓本報告內容更加清楚，本文使用的圖片皆是攝自倫敦大學亞非學院，僅為介紹，版權問題仍屬亞非學院所有。

(一) 行程說明

筆者此次行程主要以查找內地會檔案為主，故原來申請書的安排上，乃是以倫敦大學亞非學院圖書館以及英國OMF(原內地會)辦公室為主。但筆者停留英國



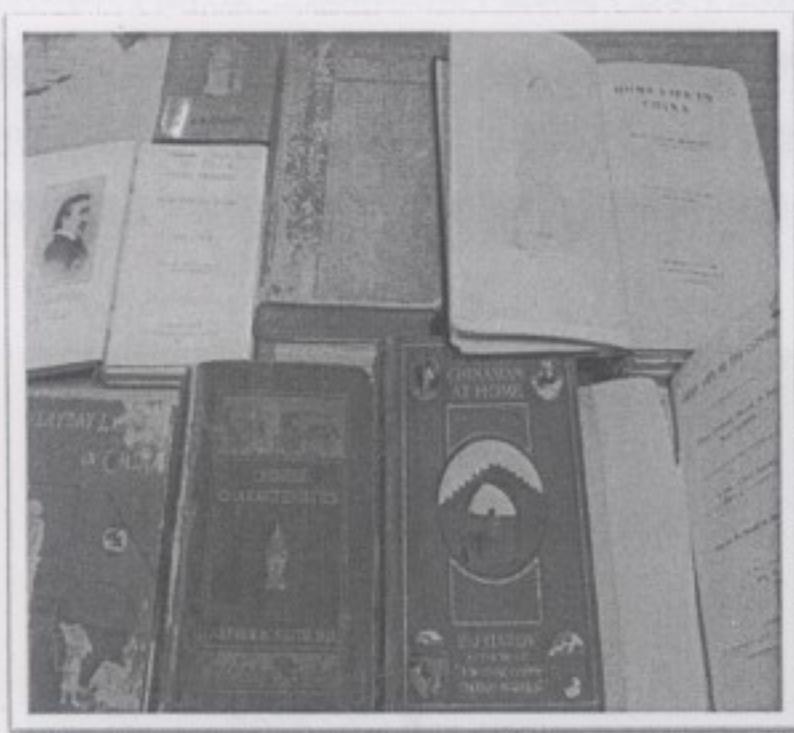
期間，曾寫信並致電英國OMF(原內地會)辦公室，但負責管理內地會資料者，仍建議我應多花時間在亞非學院才是，因為他們幾乎已將重要的檔案全數移交到亞非學院保存。為此，英國OMF(原內地會)辦公室特地為我寫了一封介紹信，讓我可以免去辦理入館證的費用(五十英鎊)。是故，除

了教育部補助的九日之外，筆者停留在英國期間，主要的活動範圍即是亞非學院

的圖書館與檔案室。

(二) 蒐集與閱讀內地會檔案的發現與經過

由於亞非學院圖書館中，典藏有關近人研究基督教方面的書籍甚豐。因此，筆者時常來回於圖書館與檔案室之間，一方面留心於內地會檔案所提供的資源與線索，另一方面亦從近人的研究情況中，試圖查找出與本研究計畫相關的訊息。然而，經筆者查找的發現是，即使西方研究者享有使用內地會檔案之便利，但亦未見其有根據內地會傳教士子女進行專門的梳理。因此，為了能更加清楚地突顯出本計畫研究目標的特色所在，筆者也運用了亞非學院圖書館的資源，將當前中西方學界所積累的新教傳教士研究成果，作一簡單的回顧說明，以便從中比較出，由傳教士子女所延伸的多元議題，根本已經不同於以男性傳教士為主角下，所刻劃出的研究方向。



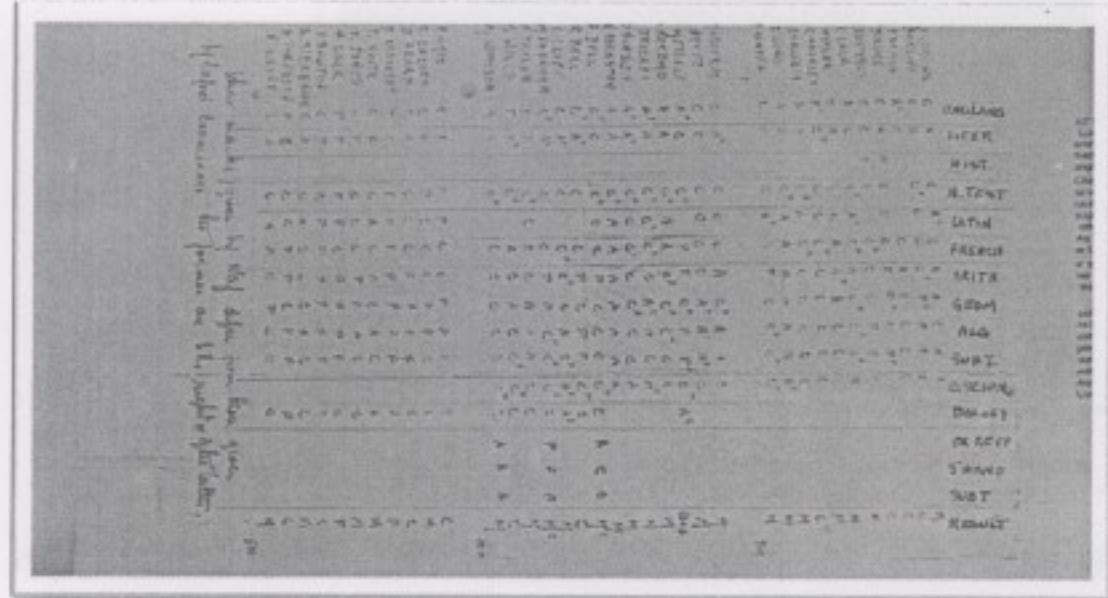
根據亞非學

院圖書館中所收
錄的基督教研究
相關書籍，不難
發現，近年來以
新教傳教士為主
題的領域中，其
研究取向與議題
的確是不斷推陳
出新。從較早的
教會史、帝國主

義、政治外交關係，到近期，以文化史為主的多元交流視野。基於成果之豐碩，使得有興趣的讀者，得以認識更多有關傳教士在中國的生活經歷、及出版著述與傳教士社群所形成的中國文化認知與共識。相較之下，中文學界則著重在探討幾

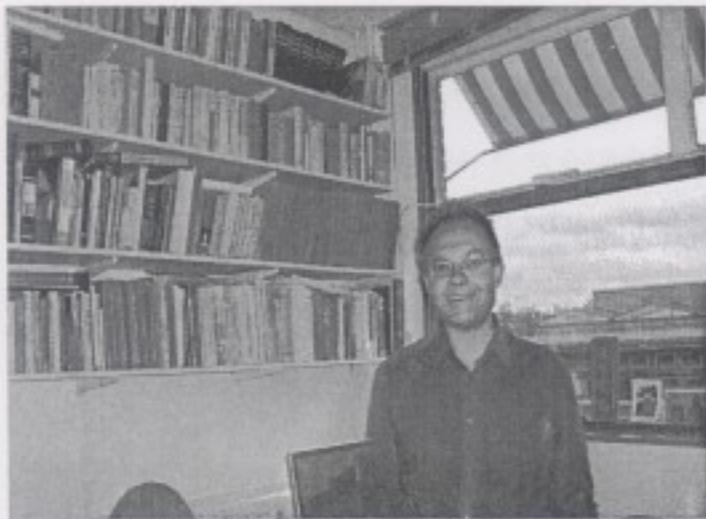
位與中國走向近代化有密切關係的傳教士，包括多數讀者耳熟能詳的人物，諸如李提摩太、林樂知、丁韪良等以引介西方知識進入中國而聞名者，遂因此導致更多研究者繼續投以熱烈的眼光。讀者遂能從個案分析中，了解這些傳教士們如何向中國知識界宣傳西方思想，以及其間所牽涉到的知識傳播與文化翻譯，甚至中國人的宗教心態對於接受基督教所產生的影響。然而，這些以男性傳教士為主所開啟的傳教士研究議題，卻開始受到性別的挑戰，開始有研究者逐漸轉向關懷女性傳教士。

當女傳教士決定在中國成家進入婚姻的同時，也須肩負起她們原先的傳教熱忱，以便順利地實踐他們的傳教理念。然而，在閱讀史料的過程中，筆者逐漸注意到，為了婚姻與家庭的維繫，實際上，不少已婚女傳教士僅能夠被綁在家庭事務與孩子教養身上，換言之，在人生這段時間內，不少女傳教士對於傳教事業的發展，多半顯得無能為力。殊不知，他們的文化態度與教養自己孩子的方式，更是以及其中牽涉到傳教士子女在中國的童年與教育問題上，雖目前中外學界對此部分的陳述不多，但牽涉到在許多研究區塊的缺席時，例如中國近代史、教會史、兒童史等領域，代表了吾人更需持續追蹤之。基於此，亞非學院圖書館內所典藏為數不少的傳教士傳記，以及為數甚多的內地會檔案，此時即可發揮重要的作用。



筆者為了讓查找檔案的效率更為集中，因此，在閱讀檔案的規劃上，主要是以芝罘學校的專檔為主。因為其中乃是與傳教士子女的學習生活最為密切相關。舉例而言，上表所見，即是翻拍自《芝罘雜誌》所刊載的「牛津入學考試」之紀錄。藉由此一紀錄，一方面除了可以一窺芝罘學生的考試情況；更重要的是，也可從中獲悉芝罘學校的學生們在學校所接受的課程科目。此點非常有助於理解他們在校的學習內容，也是筆者在台灣期間，未能獲知的史料證據。

(三) 訪師問學的因緣



此次停留英國期間，幸運地能認識 Dr. Lars Laamann，並多次向其請益有關內地會與基督教相關的研究訊息。由於 Laamann 先生長期關注基督教與中國社會，他亦樂於向我這位遠道而來的學生分享

他的研究情況；同時也相當鼓勵我，繼續朝傳教士子女的方向前進。因為，就他所知，這個領域其實很值得做，而且目前學界並未有甚麼成果出現。

Laamann, Lars Peter (2006) *Christian heretics in late imperial China : Christian inculturation and state control, 1720-1850*. Abingdon/Oxon; New York: Routledge. (Routledge Studies in the Modern History of Asia; 41)

Dikötter, Frank and Laamann, Lars Peter and Zhou, Xun (2004) *Narcotic Culture: A History of Drugs in China*. London: Hurst.

學校的史料。對筆者而言，此乃相當幸運與值得珍惜之事。

(一) 計畫執行之心得

由於亞非學院所珍藏之內地會檔案資源相當豐富，不僅得以滿足筆者原先針對本學術計畫所提出的相關問題，更重要的是，親自閱讀這些富有特色的檔案後，筆者發現，這些史料有助於勾勒出一個更寬廣的研究視野。因此，筆者除了繼續朝原先所設定的主軸，亦會繼續延伸發展。基於上述所言，本計畫之執行，可歸結出下列幾點心得：

1. 內地會檔案資料類型多元，可供開發新議題之用

由於倫敦大學亞非學院是全世界館藏內地會檔案最齊全的單位，乃是台灣所藏中國基督教相關學術資源中，甚為欠缺的部份。此次得以親見原檔，才得知亞非學院所藏之內地會的檔案之豐富與類型之多元。由於過去在台灣學界少有具體介紹內地會檔案的特色，因此透過此次蒐集過程，並翻拍重要的歷史照片，筆者見識到英籍傳教士及其家屬所藏之有形文件的種類甚豐，舉凡書信、為數眾多的歷史照片、獎杯、帳本、手稿、芝罘雜誌、俱樂部憑證、歌譜，還有傳教士在濰縣集中營中所留下的繪本與詩作…等等。這些多元的材料，本身即反映出非常值得開發的研究視野。

舉例而言，當筆者實際親赴亞非學院特藏室調閱檔案後，才知道亞非學院保存的「芝罘學校」檔案甚豐，從 1881 年開始一直到 1951 年為止，皆有相關的記錄。甚至對日抗戰期間，被關在山東濰縣集中營的芝罘學校師生們，仍留有個人親歷的記錄與剪貼本。這些線索是筆者未見到檔案前所始料未及，同時，海峽兩岸學界亦缺乏相關的深入探討，特別是以白種小孩為主體的學校，如何在整個中國大環境變遷中，發展出獨特的英式教育。這也是筆者認為可以繼續深入的重點所在。筆者以為內地會所提供的研究價值，無論是在中國近代史、以女傳教士

爲主的婦女史，還有傳教士們的具體生活面貌，甚至亦有助於開發兒童史領域，可惜的是，目前西方學界鮮少有人關注；而中文學界更是未有相關討論。

2. 內地會檔案的研究價值與本計畫主題之發展性

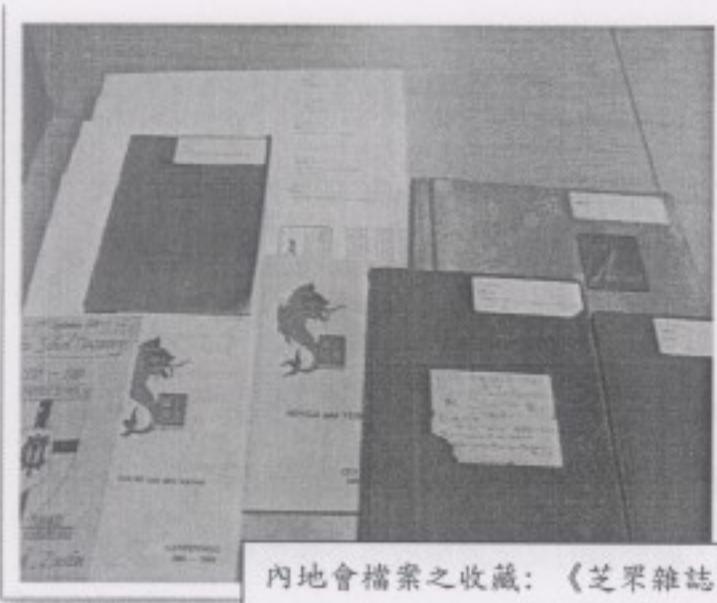
一從文化適應的角度，深入探討內地會檔案中涉及兒童的史料

由於本計畫在撰寫之際，苦無相關史料可供參考，故在設計問題的取向上，忽略了以內地會傳教士子女爲主題本身，在時代斷限上，其實是具有延伸發展性的。幸運的是，此一發現乃是赴倫敦大學亞非學院親見檔案後，始知內地會傳教士對於自身子女在中國成長所牽涉到的教育問題，並不只是一個在二十世紀初期所生成的特殊時代產物，原因是，隨著芝罘學校的成立與終止的過程中，這些年輕的「小芝罘人」(Chefusians)，經歷過的文化適應故事不勝枚舉，但卻少了學界的重視。因而，筆者認爲從文化適應的議題上著手，既有助於強化內地會檔案在應用方面的價值與特色，而不純然只是教會組織所留存的史料而已；更重要的是，經由這次蒐集資料的發現，更加深筆者的研究信念，此即以傳教士子女爲研究主體，乃有助於擴大當今的傳教士研究視野。

除此之外，根據筆者在亞非學院檔案室查找的情況與印象而言，倘若根據亞非學院收藏的內地會檔案情況，可以確定的是，當初設定的議題，其實在年代上尚可繼續延伸至 50 年代，其中尤以芝罘師生被拘留於濰縣集中營的史事，甚令筆者感動，由於這些史事根本未曾出現在我們所熟知的中國近代史敘事中，逐漸爲人所淡忘。筆者於出國前雖曾偶見教會資料中，對此有零星的報導，但卻未發現有中國近代史研究者，願意將這段有如電影「美麗人生」情節的歷史紀事，重新引入到一個可以被討論的研究空間中。值是，此部份也是筆者接下來所預定的寫作計畫之一部分。另一部分，筆者認爲內地會檔案所提供的資源，足以讓創立於 1880 年的「芝罘學校」成爲研究議題的核心，特別是「西方觀念」與「中國

環境」，的確是並存於芝罘學校中，而其中的歷史沿革與針對傳教士子女所設下的教育活動，更有助於理解這些孩子們的跨文化童年。

綜上所述，由於中文學界目前仍少有以內地會檔案作為研究史料，甚至英語



內地會檔案之收藏：《芝罘雜誌》

學界雖已有部分學者運用亞非學院所典藏的內地會史料，但在比例上仍屬少數。是故，筆者既然幸得此次訪學於亞非學院的機會，當會妥善運用蒐集來的史料，並致力於開闢此一論題的延伸性，期能有助於

擴大當今的傳教士研究視野。此外，筆者亦將特別留意，這批檔案對於討論傳教士兒童的文化適應問題上，所發揮的作用。根據筆者從內地會檔案中所蒐集的《芝罘雜誌》(The Chefoo Magazine) 中發現，尤有不少傳教士子女回母國接受高等教育後，仍選擇重回中國服務，筆者除了從內地會檔案中掌握到具體事例外，並從這些傳教士子女身上，看到擔負母職的女性傳教士，如何在中國教養自己子女的過程中，有形無形地透顯出性別與文化認同塑造上的壓力，此更有待學界重視。

(二) 執行成果檢討

1. 具體運用本計畫所蒐集到的內地會檔案：赴日本京都同志社大學發表論文



此次能夠獲得教育部顧問室的補助，於博士班就讀期間前往英國蒐集史料，不僅對於筆者的研究生生涯具有特殊的意義外，對於這樣的機會筆者格外珍惜。是故，筆者自費在倫敦大學多停留一些時間，以便於蒐集更多的傳教士史料。返國之後，遂將此次在亞非學院所

收集到的材料，撰寫成文，並於 2010 年 11 月 20、21 日 前往日本京都同志社大學(Doshisha University)發表會議論文。此次會議乃是由同志社大學院文學研究科主辦，此次會議名稱為「東亞鄰人的文化形成」。而筆者發表的題目 “*Imagining Western life in China—The Life and Study of Missionary Children in Early Twentieth Century China*”。

藉由本次蒐集資料所得，筆者將內地會檔案材料具體化為書寫題材，特別是針對傳教士子女在華期間，如何通過教育的策略與安排，來接受西方的傳統與知識的教



育過程。筆者運用亞非學院所藏內地會芝罘學校的專檔，包括其中的芝罘雜誌(**The Chefoo Magazine**)中的專欄與書信內容中，分析內地會傳教士對於其子女的文化適應問題以及在中國接受教育的具體措施為何。其中，尤以牛津入學考試的安排與學習，充份反應出傳教士們的教育立場，主要仍以回母國接受高等教育為基礎。

筆者於撰寫此會議論文的過程中，不少寫作靈感來源即是為了解決，當初於國際交流計畫申請書中所陳述的問題方向。因此，筆者算是根據當初所設定的預期效益，與實際查找的內地會檔案資源後，將研讀之心得擴寫成文。是故，對筆者而言，此次發表的經驗，可說是受益於此次赴英國查找內地會檔案的成果。筆者以為，內地會檔案線索豐富但也龐雜，仍有待投入更多心力後，才能繼續將心得具體化成文章。此外，藉由此次會議的發表，筆者也獲得同志社大學老師的鼓勵，其表示過去較少聽到有關傳教士子女在中國的情況；亦有同志社大學的博士後研究員提供相關訊息，讓筆者此行獲益匪淺。

2. 閱讀英文檔案的經驗不足：日後應多累積閱讀檔案的經驗

筆者甫自英國回來後，曾自我檢討此次在亞非學院蒐集內地會檔案的過程，並向計劃主持人，也就是我的指導老師王文霞老師說明，自己在此次出國經驗中之心得。除了相當興奮地收集到部分所需的內地會檔案外，筆者也發覺自己在閱讀檔案的過程中，仍有一些來自於語言方面的限制。這也是自己在亞非學院閱讀內地會檔案時，有些焦慮的部分。原因是，一方面必須適應當地的氣候與環境；另一方面亦要學會在有限的時間內，快速查找相關的史料。事實上，內地會檔案之豐富，是無法在短短的九日內全部瀏覽。因此，如何學習在有限時間內，迅速地規劃出查找檔案的方式，以及掌控閱讀檔案的時間節奏，其實也是相當值得研究生學習的部分。在英國查找資料的過程中，非常感謝王老師的悉心鼓勵，其以自身的留學經驗，提醒學生留意可能會發生的問題，對於筆者而言，皆非常

的受用，也讓學生在國外的學習經驗，更加豐盛。

六、結論與建議

筆者在此欲向教育部顧問室致上誠摯的謝意，感謝教育不能提供這樣的機會，讓學生得以如願找到內地會的史料，並且能在英國物價如此高昂的地方，專心的在檔案室內進行研究工作。此次英國行，對筆者來說，是一次相當豐富且感受甚多的回憶，不僅在學問上；同時在人生經驗上，都是一次非常好的磨練機會。

記得那些日子中，筆者時常穿梭於亞非學院圖書館與檔案室中，窗外的濕冷空氣與不停歇的雨絲及飄散的落葉，均成為筆者體會留學生求學心情的點滴片段。方知負笈求學者在異鄉所面對的挑戰，其實不只是課業的壓力而已；包括身處異鄉美景時，自己面對心理壓力的調適，都是必須學習的環節。有趣的是，當筆者對這種跨文化差異的感受越深，也就對於筆者所欲研究的傳教士子女，產生更大的研究熱忱與興趣。因此，在閱讀內地會檔案的時候，往往心情上感到相當充實，即使明知窗外的溫度，已將近台灣的寒流，仍然相當珍惜每一刻在檔案室中閱讀史料的點點滴滴，尤其是能夠親身觸摸這些內地會傳教士所留下的原物件，包括相片與手稿…等等，彷彿自己也親身進入那個遙遠的時空，這種體驗對於筆者而言，乃是相當驚奇，與過去閱讀微捲的感受差異甚大。筆者誠摯的期望，日後亦能有機會繼續到亞非學院進行研究。

在建議部分，筆者的小小想法是，日後若有學生願意前往不同國家查找檔案資料時，在出國前，應當事先留意該圖書館或學校所安排的行事曆，這樣會有助於規劃行程。以筆者此次的情況為例，由於筆者事先並未留意該檔案室的開放時間，是抵達後才知道亞非學院檔案室，於每周三下午，以及六、日均不開放。因此，時間掌控上則需要謹慎調配。另一個問題則是，由於筆者停留期間，適巧碰到亞非學院開學之際，圖書館與檔案室長達兩個星期不對外開放，甫知此一消息，對筆者而言相當震驚。幸好，筆者一開始即準備多停留一點時間，否則，若

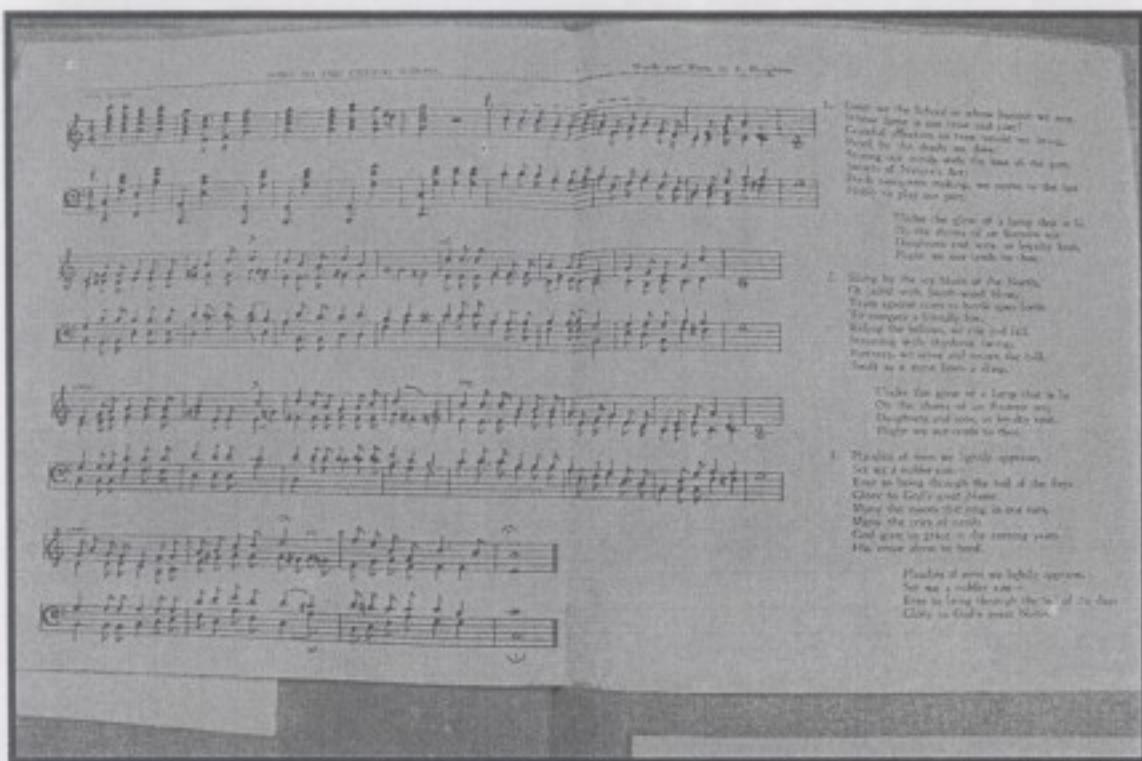
停留日期只預定如教育部所核定的九日，則結果將會大失所望。總之，此一經驗固然暴露出筆者缺乏事先規劃的一面，但此次出國蒐集資料的經驗，的確讓筆者在學習專業知識的部分之外，也同時領會到不少做事情的方法與訣竅。

七、附錄

- (一) 蒐集資料部分影本
- (二) 2010 年 11 月 20-21 日同志社大學主辦「東亞鄰人的文化形成」國際研討會之會議議程與文章摘要
- (三) 教育部之核定清單與核定公文
- (四) 教育部補助經費收支結算表

附錄(一)：1.倫敦大學亞非學院典藏內地會檔案之史料類型

芝罘學校校歌



芝罘師生合影(1897)



戶外教學



女子划船隊



2 內地會檔案部份影本

1895.

Jan 29. Weihaiwei Forts stormed by Japanese.
Feb 3. First batch of wounded arrived Guefoo into C.I.M. Hosp.
By Mar 2nd had 160 patients, & when ^{the} ~~4~~ ⁵ received
later - A Government Shipping Committee hearing that
big timbers were required for the Mission School in
Guefoo, brought them from Shanghae at a nominal
price, and gave special orders that all needed
help should be given, remarking "Your people
were kind to our wounded during the war."

C.M. 1896. p.73.

The East fort was built about this time, under the supervision
of a British Officer, and a Chinese Naval College
When stone was required for building the school foundations
the Military Officer in charge not only permitted it to be taken
from our fort, carrying out such orders to carry it away
in gratitude for the kindness shown by the mission doctors
to their wounded comrades.

Prep School was opened in the spring but owing to the war with Japan, was not
fully occupied till later in the year.

Mrs Walker formerly of Sir Josiah Mason's Observatory, Eng. 1895
Jap. War. Anti-foreign agitations. Mrs ² in Tschink (C.M.S) killed.
M. Shan Rebellion in N.W. More convicts than any previous year.

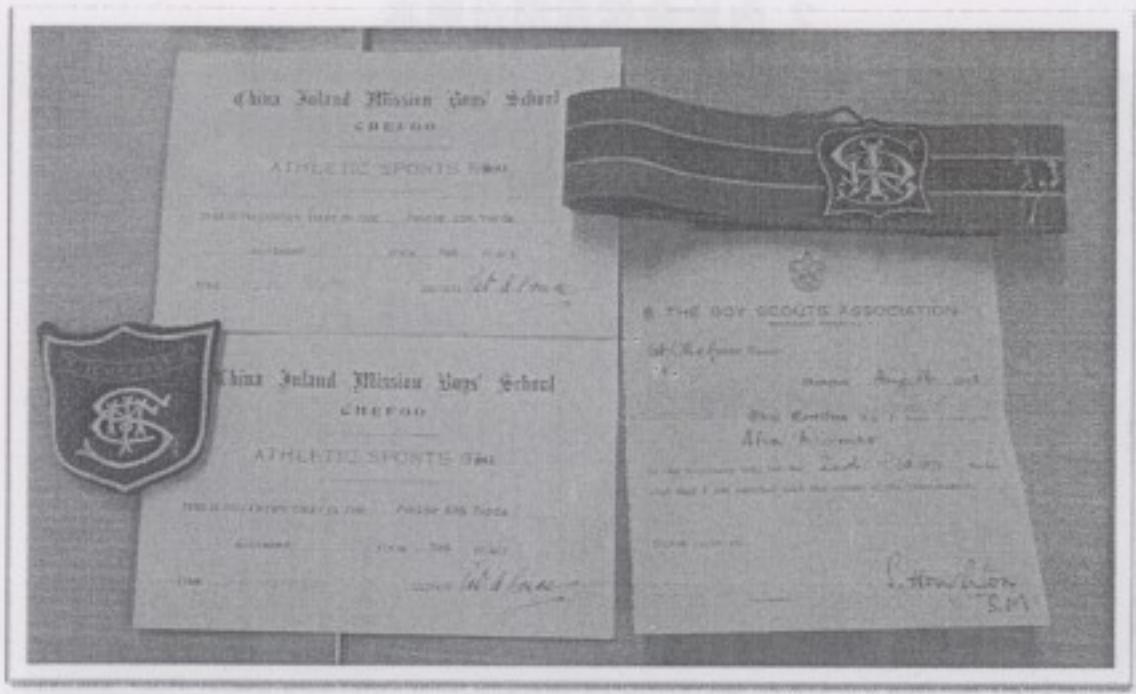
Tribes work began. Peking Man language published in 1895
Dec 8. St Andrews Church. Consecrated by Bishop C.P. Scott. B.A. first
Bishop of the new Diocese of N. China.

12 Jan Dr H. H. Southgate. B.S. Mr H. G. Hunter. F.S. Miss Sanderson (absent)
Mr H. G. Stooke, absent. M. T. McCarthy. Miss Hanbury.
Mr. H. G. Woodward. M. T. Murray (absent). Mr. Hibberd
Miss G. Brown. A. J. Alley. F. M. Reid (absent)
A. J. Stevenson. - Hilbold.
B. M. McEwan. - Welzman.

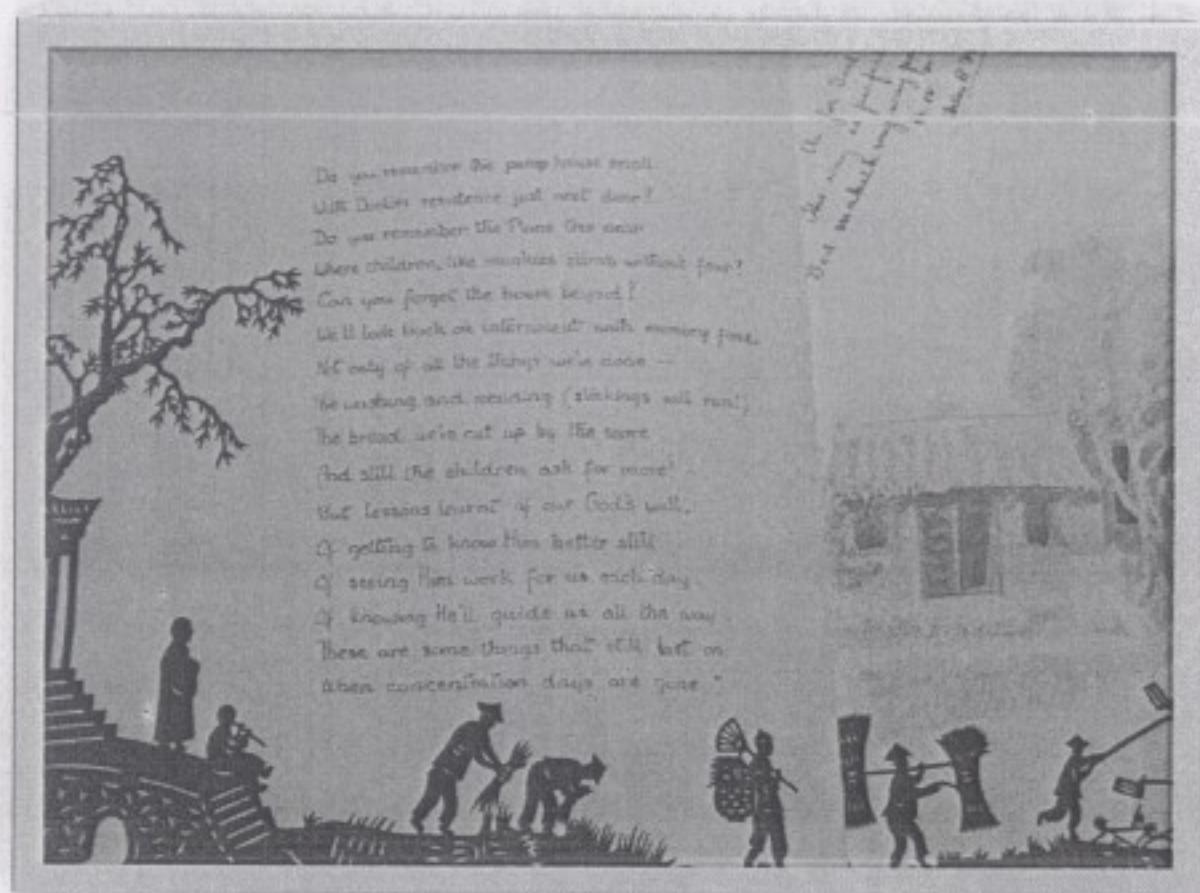
N^o N^o Tomalin. Miss Angwin. - Raby & Co.
Mrs Walker. E. M. Hunt.
F. J. Bayne. B. E. Garrett
F. J. Bayne. -

Ninghai

運動標章



灘縣集中營期間傳教士所留下的素描本扉頁



1888

Resident in Clefoss Mr & Mrs F.W. Baller. Mr & Mrs Southwaite,
Mr & Mrs Elliston. Dr W. Green, Mr Herbert & Taylor, Miss A. L. Cross
Mrs Sharland. Mrs Green took charge of the Hospital in
Chinese. Two preachers, One Dispensary Assistant, One student
and one Conventress.

- Mrs Southwaite & Green acted as medical officers and
Dr Brereton kindly continued his assistance as honorary
physician. — Mr & Mrs Fudd & Miss Karr worked among
the women patients but did not live there.
Mr F.W.B. also superintended the evangelistic work among the British
residents & visitors, and conducted the Service with the usual fervor.
He also was responsible for the Sunday Evening Services in the
Seaman's Hall, Wednesday Bible Reading & Saturday Prayer Meeting.
— Two converts baptised in the sea by Mr Southwaite. "Several
others have applied for admission to the Church."

- July Mr Ballard seriously ill from sunstroke.
July Mr Fudd in Clefoss during June & July.
July Mr Fudd in Clefoss for a fortnight. He gave special meetings in
which blessing in Mrs Sharland's School. Seven girls saved.
There were then 22 boarders & a few day scholars.
Mr Sharland's Sunday afternoon Bible Class had 35 including
a few adults from outside.
Aug. Three of Mrs Sharland's girls baptised.
July Mr

Hospital 1882. Inpatients 30. Outpatients 3000.

1883 40 " 4000.

Oct 10. Mr W.E. Burnett sailed for China S.S. Khedive - Arr'd Shai
24 Miss S. Seed S.S. Pecharuan.

Special Meetings & Gospel Temperance tea-meetings - were
held for the Sailors of the Men of War on board and ashore
resulting in the conversion of some.

1882

School. "The Protestant Collegiate School"

Nov. 1: Scholars moved into the New School House which stood where the South end of the Girls School House now stands.
Mrs. Baller acting as Matron. Mr. Duthie gave lessons in the Staff. Mr. Elliston, Mr. Hart Taylor.

This was used as a boarding school for girls & day school for boys
boarded with Mr. Elliston in part of the Sanatorium.
New premises were erected during the year near the I
(where now 1907 stands the building) for the New 12
School.

Apr.
Jan. There were 44 boys & girls in the school.
The first three boy boarders were removed.

During his year the S

Oct. 25. Miss A. L. Green left England & arrived in Shanghai Dec.

"But experience soon showed that to educate 1-46 and 31st 1-71
was impracticable, so the erection of a school for boys
The Scholars this year numbered 30.

GREET YE THIS SCHOOL

Given we the School at whose bosom we are,
Whose form is lost from us and cast,
Guarded affection to those who we bring,
Pleasant to the deeds we do.
Holding our minds with the love of the past,
Secrets of Nature's Art,
Great emperors waiting, we strive to the last
Hastily to pass our parts.

Chorus: Under the glow of a lamp that is lit
On the slopes of an Everest sea,
Daughters and sons, in safety kept,
Flight we can feel no shame.

Solo Chorus:

Moving by the icy bluffs of our North,
Or piled with South wind snow,
From against them to battle goes forth
To conquer a friendly land.
Killing the hollows, we rise and fall,
Straining with rhythmic song,
Parents, we serve and protect the land,
Well as a stone from a sling.

Chorus:

Solo Chorus:

Swiftly descending the slope of the cone,
On ridge or阿莽goon we glide,
Straining each voice, our brother's voice,
Over the rock we roar.
Casted in the depths of the mountain pool,
We take evanescence,
Climbing the heights that command the school,
Mid-climbed valleys we see.

Chorus:

Plaudits of men we lightly appraise,
Set we a nobler aim —
Ever to bring through the end of the day
Glory to God's great Name.
Many the voices that ring in our ears,
Many the cries of land;
God give us grace in the coming years
His voice alone to heed.

Chorus: Plaudits of men we lightly appraise,
Set we a nobler aim —
Ever to bring through the end of the day
Glory to God's great Name.

Music and words by Stanley Houghton



Memorial Hall, Cheltenham

In memory of Cheltenham who died during World War II

Many graduates of the Cheltenham Schools in Business, the Medical, Teaching, Civil Service, and other professions have become well known in their own countries. Perhaps the most distinguished was Thornton Wilder, author of "The Bridge of San Luis Rey", "Our Town", "The Threepenny Opera" etc. He was a Trustee, continuing member of the Cheltenham Schools Association.

The "poems", only of interest in Cheltenham, were copied from previous issues of the Cheltenham magazine.

Special thanks are due to Elsie Baker, Helen Palmer Fox, Gordon Martin and Susie Crafts Takemoto for their help in art work and music.

Ceremonial Committee

With the Cheltenham Schools occupied by the Japanese during World War II, an "emergent" Prep School was formed at "Yuan" China at Kunming, Szechuan, and later moved to Lijiangong, N. India. After the war, the Cheltenham Schools had temporary headquarters at the H.Q. of the C.I.M. in Shanghai before moving to Kunming, Georgia, in 1948.

17

FELLOWSHIP IN THE NAME

Father God for these years, how much we daily in our life
are anxious for health and physical living, health
and healing both body and soul to know him.
Thank God for these twenty years.

Alumni: In memory and thanksgiving, by us all on anniversaries,
The love of the past, forever a reminder, that cheering
source of fresh courage and hope from deep frustrations
Thank God for these twenty years.

In grace, vigor and spirit to achieve what we bring
Traditions of radiant patient and keen
pertaining to logic and to logic, of shaping,
Debt for no things heard and things done.

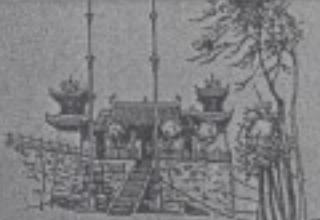
Blessed by the love of the Father that we shall grow
and blossoming from Cheltenham and education and art,
We gain the wide view, are the like our lands and firm,
And learn with the man to take part.

See thirty years bring the Cheltenham tradition,
Cheltenham is a name still familiar and dear,
The guitars go and grow in each day a new token
That old music still continues to move.

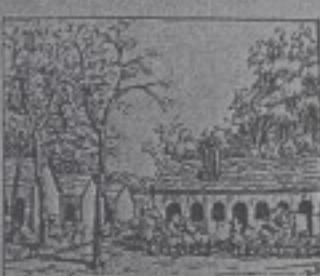
Alumni: In memory and thanksgiving, by us all on anniversaries,
The love of the past brings a reminder, that cheering
source of fresh courage and hope from deep frustrations
Thank God for these twenty years.

And how the old songs we singings are resounding
In far-off Malaya, Japan and elsewhere
and new generations are steadfastly holding
true faith in the same Father's care.

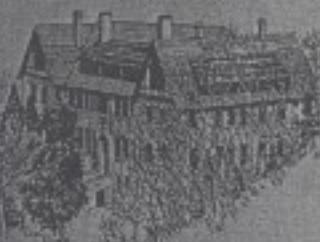
12. Remembrance



Temple Hill, Cheltenham 1940 — 1960



Wolwen Camp 1940 — 1960



McCarthy House, Kengtung 1948 — 1951

—12—

1896

14 Feb. Mrs Northgate (née Groves) died.

April 18th Mr Parry arrived from England.

Hitherto hitherto (and indeed as
this Foundation stone is laid
To commemorate
The faithfulness of God
in connection with the
China Inland Mission Schools
which were founded A.D. 1865.
for the education of children of missionaries
The Lord will provide.
June 15. 1896.

College of Preceptors. Mid-Summer.		
Entries 29 (top 12-7-14-19) No failures		
Boys II Class 1 st Div.	O. Middleton	
III " 1 st "	Ten names	
II " 2 nd "	One name	
Girls II " 1 st "	4 (Two special cases)	To the 1 st Div. by Miss G. G. P.
II " 2 nd "	1 (one case)	
III " 1 st "	9	
III " 2 nd "	3	

Four men Baptised in the E.C.
3 from the Works, 1 from the Consip.
Parishes - 10 United States, 1 French.

Deaths from the Spring 1896.

1. Mr. F. J. H. T. 1896.

Medical Work. Deaths 23700. Deaths 218. Ob^d 826 (10 off). Over half due to
Several preferred conversion. The native assistant proving himself a great consolation.

Mr. A. J. Parry in Crete - care for nervous patients.
Nov 18 Mr. J. H. F. F. arrives in Shanghai, and Nov 26th in Chinkoo, on
Boys School Prize day, and took over the Chinese Medical Work
from Mr. Northgate. Mr. Parry having charge of the foreigners.

July 1st Mr. Northgate B.S. M.P.M. McCarthy G.S. Miss Burton

Mrs M. D. Parry. M.P.M. Murray (abs) Miss E. M. S. Anderson

Mr. Palmer. H. J. Allix C. W. Hunt

SAN. M.P.M. Storke (absent) G. M. McEwan. " Weerman

Miss Dobson. H. L. Beer. " J. J. Emerick

M.P.M. Tomalin. G. F. C. Dobson M.D.

Muirhead Mrs Gray Brown Miss Angwin P. S. Miss Walker Tungshu.

Mrs Chambers. Miss M. E. Davies C. Hoff

Seignour Rev. A. L. Stratton M. Baller

V. Nickerson E. A. Scour. C. Fisher

a few months ago

(See also list of deaths 1895-1896)

以上圖片之版權，皆屬倫敦大學亞非學院所有。

"DREAMING"

With apologies to W. W. Gibson

Snug in my easy chair I stirred the fire to flame,
Fantastically fair the flickering fancies came.
Lighthouse Island beaming, on and off my sill:
Golden sunset gleaming over Temple Hill:
Cricket ball a-flying — surely that's a six
For the coal lies dying out upon the bricks.
Firework celebration! Searchlights in the night!
'Tis the Coronation and Danae's all alight!
White-capped waves come flashing, sparkling as they're sunned
Stormy seas are dashing, bashing on the Bund.
There a log is breaking. See! there's Adams' Knob!
See the mica making bright reflections on the bob.
Rising tall and stately looms the rocky Bluff
Guarding all sedately from the waters rough.
Bamboo Temple eerie, deep among the trees;
Black junks drab and dreary fishing from the seas;
Waterfall and Baby Tower — the flickering fancies flash:
Winding paths and blue cornflower. Leander's final dash;
Until at last I lean far back and shut my eyes and see
The men and women, boys and girls, who made the scenes for me
Chefoo all met in Heaven's Reunion for the Master's last review.

E.M.H.T.

CHEFOO TO ME

CHEFOO to me means sights, and sound, and smells;
The guardian hills; the ever changing sea;
It means long corridors; and ringing bells;
And bread and peanut butter still for tea.
It means to move in childhood's wonderland;
To skip from rock to rock at the low tide;
To search for cats' eyes in the clean warm sand;
In fields of kaoliang to run and hide.

Chefoo means youthful feelings, now long gone;
Exhilaration from a game well played,
A lesson learned, or exercise well done;
And, when the last bell's rung, the last prayer prayed,
The secure feeling in a bed at night,
With the mosquito netting tucked in tight.

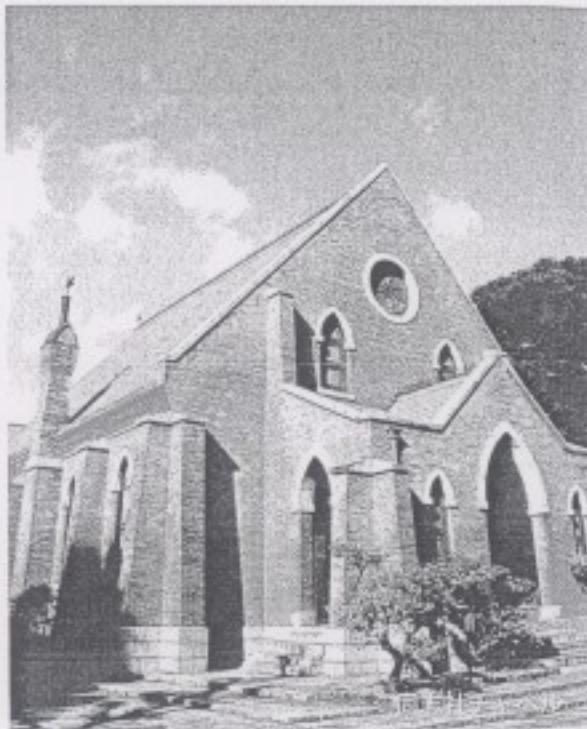
E.M.H.T.

東亞隣人的文化形成

2010年度 国際シンポジウム
「東アジアの近代と文化形成」

主催：同志社大学大学院文学研究科

協力：国立政治大学（台湾） 佛光大学（台湾）



20日 午後4時より
若手研究者フォーラム (M3)
「東アジアの近代文化」
報告：廖敏淑
日台の若手研究者5名
定員30名

プログラム

21日 午前10時より
分科会I (歴史の近代) (K25)
曾士榮 服部伸
定員100名
分科会II (言語と文学の近代) (K22)
石井久雄 張上冠 斎藤延喜
定員70名
分科会III (哲学と宗教の近代) (K24)
M.Dalissier C.E.Luzares 黄冠閔
定員60名

2010.11/20・21

同志社大学 今出川校地
明徳館(M) 弘風館(K)



21日 午後1時より
全体会議 (M1)
「東アジアの近代と文化形成」

挨拶：山田史郎 報告：周惠民
提題：岡林洋 陳芳明 潘潘
劉悅笛 ゲストスピーカー（中国社会科学院）
総括：李紀祥
定員200名
一般来聴歡迎・参加予約不要

東アジアの近代と文化形成

Cultural Configurations in Modern East Asia

2010 年度国際シンポジウム

The 2010 International Symposium

予稿集

MSS

同志社大学大学院文学研究科

The Graduate School of Letters
Doshisha University

2010 年 11 月 20 日 (土) 21 日 (日)

November 20 & 21, 2010

協力：國立政治大学 佛光大学

In collaboration with

: The College of Liberal Arts of National Chengchi University
The College of Humanities of Fo Guang University

目次

発表者紹介	1
プログラム（英文プログラム付き）	9
基調報告：東アジアの近代と文化形成 岡林洋 OKABAYASHI Hiroshi（同志社大）	17
若手研究者フォーラム	
報告：龜兔賽跑？中日兩國近代化的進程	25
The Tortoise and the Hare? History of the Modernization of Japan and China	
廖 敏淑 LIAO Min-Shu（國立政治大）	
発表：1. 中島敦と〈南洋行〉－『マリヤン』に関する一考察－	
Atsushi Nakajima and His Voyage to Micronesia : Some Observations on His <i>Marian</i> (1941)	33
杉岡歩美 SUGIOKA Ayumi（同志社大 文学）	
発表：2. 日治初期「纏足認識」的範疇變遷與策略論述	43
Domain Evolution and Strategy Discourse towards Foot-binding during the Early Period of Japanese Colony	
張 安琪 CHANG An-Chi（國立政治大 歴史）	
発表：3. 上海租界の外国人居留民社会と租界行政	61
Foreign Communities and Municipal Administration of the Shanghai Settlement	
藤田拓之 FUJITA Hiroyuki（同志社大 歴史）	
発表：4. Imagining the Western life in China	
The Life and Study of Missionary Children in the Early Twentieth Century China	73
張 勤瑩 CHANG Ching-Yin（國立成功大 歴史）	
発表：5. 傳教士漢語著作在東亞近代文化史上的意義：以馬若瑟《漢語識略》為例	99
The Importance of the Chinese Works of the Missionaries in the Modern Cultural History of East Asia: Taking Prémare's <i>Notitia Linguæ Sinicæ</i> as an Example	
于 明華 YU Ming-Hua（國立政治大 宗教）	
分科会 I 東アジア：歴史の近代	
発表：1. 近代心智、殖民主義與台灣法律人：以《黃繼圖律師日記》為中心，1929-1940	125
The Making of a Modern Lawyer in Colonial Taiwan : an Examination of Lawyer Huang Jitu's Diary(1929-1940)	
曾士榮 TZENG Shih-Jung（國立政治大）	
発表：2. 近代社会の中での漢方治療：第二次世界大戦後の針治療分野における日欧の交流	153
Kanpo-Medicine (Traditional Chinese Medicine in Japan) in the Modern Society: The European-Japanese Relations in the Sector of Acupuncture in the Post-War Era	
服部伸 HATTORI Osamu（同志社大）	
分科会 II 東アジア：言語と文学の近代	
発表：1. 近代日本における「国語」の形成	171
The Formation of the National Language in Modern Japan	
石井久雄 ISII Hisao（同志社大）	

発表：2. 天花乱墜：台湾近代的「国語」「運動」	173
Windfall : the National Language Movements in Modern Taiwan	
張上冠 CHANG Shang-Kuan (國立政治大)	
発表：3. ラフカディオ・ハーンにおける「近代の超克」	189
Lafcadio Hearn and "the Overcoming of Modernity"	
斎藤延喜 SAITO Nobuyoshi (同志社大)	
分科会III 東アジア：哲学と宗教の近代	
発表：1. 西田哲学とは何か	207
What is Nishida Philosophy?	
DALISSIER Michel (同志社大)	
発表：2. Filipino Religiosity at Home and Abroad	219
LUZARES Casilda E. (同志社大)	
発表：3. 唐君毅與日本：一個文化遭遇與錯失	231
TANG Jun-I and Japan	
黃冠閔 HUANG Kuan-Min (國立政治大)	
全体会議：東アジアの近代と文化形成	
報告：東亞相關發展的議題	251
Seeking a New Start—the Reorientation of East Asian Culture	
周惠民 CHOU Wei-Ming (國立政治大 文学院長)	
発表：「大東亜の親和」の色に染められない—太宰治の『惜別』と魯迅	255
The Figure of Lu Xun in <i>Sekibetsu</i> (1945), a "Colonialist Novel" by Osamu Dazai	
岡林洋 OKABAYASHI Hiroshi (同志社大)	
発表：近代的超克：日本與中國的經驗：以台灣皇民化文學的評價為中心	269
The Discourse of Overcoming Modernity in Japan and China	
陳芳明 CHEN Fang-Ming (國立政治大)	
発表：台灣近現代美術發展的幾個階段與其內涵	281
On Several Stages of Development of Modern and Contemporary Painting in Taiwan	
潘 番 PAN Fan (佛光大)	
発表：當代中國藝術的“新的中國性”的新構	293
Chinese Contemporary Art: From De-Chineseness to Re-Chineseness	
劉悅笛 LIU Yuedi (ゲストスピーカ・中国社会科学院)	
総括：東亞之東，為誰而東？(簡本稿)	325
"East Asia" in the "East," for Whom "East"?	
李紀祥 LEE Chi-Hsiang (佛光大 人文学院長)	

Imagining Western life in China

A Study of the Life of Missionary Children in Early Twentieth Century China

Chang Ching-Yin National Cheng Kung University

Abstract

Most studies of Protestant missionaries have highlighted the importance of adult missionaries, while the role of missionary children has been ignored, relatively speaking. The aim of this article is to attempt to explore the lives of missionary children living in China in the early part of the twentieth century. We take a multi-faceted approach to our research, exploring the issues, outlined in the following paragraphs.

The first of these issues is the question of how missionary parents prevented their children from being assimilated into Chinese culture, becoming “little Chinese”. While most missionary children led a typically English life, studying at the Chefoo Schools for further education in England, a certain number of missionary children decided to return to China after they graduated from British universities.

The central focus of this article attempts to shift the focus of the roles of the missionaries away from viewing them as the agents of imperialism, in favor of placing greater emphasis on their roles in families, as well as examining their relationships with their children.

keywords: missionary children ,the Chefoo Schools, the cultural accommodation

文 學 院

檔號：
保存年限：

歷史系
教育部函
地 傳
址：中

地 址：臺北市中山南路5號

傳 真：02-23976949

聯絡人：黃凱琳 電話：02-77366001

70101

臺南市大學路1號

受文者：國立成功大學

發文日期：中華民國99年7月26日
發文字號：台顧字第0990127920C號

速別：最速件
密等及**解密條件**或**保密期限**：
附件：試用輕聲技術

主旨：同意部分補助 貴校辦理99年度下半年(7月-12月)「人文
教育革新中綱計畫-人文領域人才培育國際交流計畫」，
請於本(99)年8月20日前備領據到部請款，請查照。

說明

- 一、計畫期程暨補助經費核定清單詳如附件，受補助單位應另行撥款自籌經費，額度至少須為本部總補助額度之10%。
 - 二、所送領據請註記「99年度人文教育革新中綱計畫-人文領域人才培育國際交流計畫」字樣，免備函掛號逕寄本部顧問室黃凱琳小姐收(地址：100台北市中山南路5號3樓)。
 - 三、補助經費請依本計畫徵求事宜、本部補助及委辦經費核撥結果報作業要點、政府採購法及中央政府各機關單位預算執行手冊等規定執行並核銷。
 - 四、受補助計畫成員於計畫執行期間，應參與活動及配合事項，由計畫辦公室另行通知，相關資料可於本室人文社會科學教育計畫入口網(<http://hss.edu.tw>)查詢或洽計畫辦公室(02)2939-3091轉62967、62956。

體文研究術大立與所管樂學心系黃接
學學言大灣授立學育學大鼓教育育立
大學語央臺教國大教大教技法識化教國
技治學中立淑、華術術科、通文識、計畫
科政大立國曠授東藝藝南授學學通授新
尾立仁國、曾教立暨北台教大大學教革
虎國輔、授所貝國系臺、文同育大民教育大
立、授教究有、術立授充大教庚逸教
國授授教賢研陳授美國教潘、北長黃文顧
、教寧佩史系教學、修所授臺、系人
授順敏福許術學霞大授佩究教立授文
教末淑丁所藝類文範教陳研民教英問
真崔鍾程研究學人王師芬所論正、呈學顧
婉所學研大學所化淑究評杜授炎大部
張研究化史範大究彰林研術系教林江教育
所研文灣師灣研立所亞藝學世院淡
研究學史紀臺灣臺史國研究南興教國學、
研文灣世學臺立歷、研東史佛何術授件
理灣臺中大立國學授化學術院系藝術教
管臺灣學暨範國、大教文大藝術學學文恩含
術策學大典師、授功呈與國際學教文人得均
授立國學小胡、究大立南、西教樂教
十政大治古灣授教成彥會國大佛語學林上
學學立計研洪研圖灣歷計俟究李佛淑海重學部
學藝教高教謝訊人系暨授自教系授授、文室
大學授教輔教研研真藝立授國暉宣立大林
江大教惠、娟研懷技國教、果靜國海群
演術如桂授佳學類廿科、燕操釋、東學
不國設學所學學臺學設劉研系院陳黃寬術本

部長吳清基

國立成功大學總收文



0990013032 99年7月28日